

Tayin Kuifi Süngun Ñi We Choyün



Che Süngun
Williche ke chalin

Comité de Vivienda Mapuche "Ta Inche Peuma ka Sruka"

Material elaborado por Salvador Rumian

Che Süngun

Williche ke chalin

Objetivos

- ✓ Conocer algunos factores que determinan la utilización de saludos y despedidas.
- ✓ Conocer fórmulas de saludos, preguntas, respuestas y despedidas.
- ✓ Aplicar los saludos en la vida diaria.



Che Süngun

Williche ke chalin

Contenidos

- I. Conceptos básicos
- II. Consideraciones necesarias para efectuar el saludo
- III. Tipos de saludos
- IV. Ejemplos de saludos en función de algunos factores
- V. Modelos de preguntas y respuestas
- VI. Despedidas
- VII. Ejemplos de diálogos

Che Süngun

Williche ke chalin

Conceptos básicos

Chalin

Saludar, saludo

Chaliwün

Acto de saludarse mutuamente

Chalirüpun

Saludar al irse (despedirse)

Che Süngun

Williche ke chalin

Consideraciones necesarias para efectuar el saludo

Existen factores que influyen en la realización del saludo:

- ✓ **género** de quienes se saludan
- ✓ la **edad**
- ✓ el **grado de familiaridad**
- ✓ el **tiempo que ha pasado** desde la última vez que las personas se vieron.

Che Süngun

Williche ke chalin

Consideraciones necesarias para efectuar el saludo

Las *malgen* (mujeres) no se refieren a sus hermanos como ***peñi***. Las mujeres llaman *lamüen* (*lamwen*) a sus hermanos de raza.

El saludo Mapuche es por esencia respetuoso. Varían el grado de afecto, el ánimo, el orgullo y la elegancia con que se habla el Che Süngun.

Che Süngun

Williche ke chalin

Tipos de saludos

Mari mari

Mushkai

iEimi, peñi!/iEimi, lamüen!

Chaino

Kuifi

Che Süngun

Williche ke chalin

Malgen ke chalin (saludos de la mujer)

Mari mari mai, pu lamüen

Los saludo pues hermanos y hermanas (Formal y respetuoso)

Mari mari pu lamüentun

Las saludo hermanas (Cuando sólo hay mujeres)

Che Süngun

Williche ke chalin

Malgen ke chalin (saludos de la mujer)

Mari mari, lamüen

Te saludo hermano/hermana (Formal y respetuoso)

¡Eimi, lamüen!

¡Tú, hermana/hermano! (Informal y alegre)

Che Süngun

Williche ke chalin

***Wentru ke chalin* (saludos del hombre)**

Mari mari mai, pu peñi, pu lamüen

Los saludo pues hermanos y hermanas (Formal y respetuoso)

Mari mari pu peñintun

Los saludo hermanos (Cuando sólo hay hombres)

Che Süngun

Williche ke chalin

***Wentru ke chalin* (saludos del hombre)**

¡Mushkai, peñi!

¡Hola, hermano! (Muy familiar)

¡Eimi, lamüen! ¡Eimi, peñi!

¡Tú, hermana! ¡Tú, hermano! (Informal y alegre)

Che Süngun

Williche ke chalin

Monkü che ke chalin (saludos generales)

Mari mari monkü ta eimün

Los saludo a todos ustedes (Formal y respetuoso)

Mari mari monkü ta che

Saludo a todas las personas (Formal y respetuoso)

Mari mari, ñaña

Te saludo hermana mayor (Con cariño y respeto)

Che Süngun

Williche ke chalin

Monkü che ke chalin (saludos generales)

Mari mari, iChaino!

iHola! iTanto tiempo! (Ha pasado algo de tiempo)

Mari mari, füta kuifi

iHola! iDemasiado tiempo! [que no nos vemos] (Ha pasado mucho tiempo)

Mari mari, kuifi mai pewülayen

iHola! iHace tanto que no nos vemos! (Ha pasado mucho tiempo)

Che Süngun

Williche ke chalin

Preguntas de "yo a tú"

¿Kümelekaimi?

¿Continuas estando bien? (Más familiar y positivo, saludo williche por excelencia)

¿Kümeleimi?

¿Estás bien?

¿Chumleimi?

¿Cómo estás? (Más formal y lejano)

Che Süngun

Williche ke chalin

Respuestas de "yo a tú"

Kümelekan

¡Continúo estando bien! (respuesta típica, muy alegre)

Kümelen

Estoy bien (respuesta ligeramente neutra)

Küme mongekan

Continúo teniendo buena vida/salud

Kümelelan/Kümelan

No estoy bien

Che Süngun

Williche ke chalin

Respuestas de "yo a tú"

Kütrankülen

Estoy enfermo

Pichi kütrankülen

Estoy un poco enfermo

Llaskülen

Estoy triste

Aslün trüyülen

Estoy muy contento

Che Süngun

Williche ke chalin

Respuestas de "yo a tú"

Ellakechi mongekan

Estoy viviendo "más o menos"

Wesa mongekan

Estoy viviendo mal (respuesta que reviste gravedad)

Che Süngun

Williche ke chalin

Expresiones útiles

Nielan süngu

No tengo novedad

Ngelai süngu

No hay novedad

Küme suam-mo ta mongen

En una buena condición vivo

Wesa süngu müli

Hay malas noticias

Che Süngun

Williche ke chalin

Para devolver una pregunta

¿Eimi ka?

¿Y tú?

¿Eimi kai?

¿Y tú?

Che Süngun

Williche ke chalin

Preguntando por otras personas

¿Kümelekai tami [persona(s)]?

¿Continúa estando bien tu [persona(s)]?

¿Kümelei tami [persona(s)]?

¿Está bien tu [persona(s)]?

¿Chumlei tami [persona(s)]?

¿Cómo está tu [persona(s)]?

Che Süngun

Williche ke chalin

Respuestas

Monkü che kümelekai

Todos continúan estando bien

Kümelei [engün] / Kümeli [engün]

Está(n) bien

Kümelai [engün]

No está[n] bien

Che Süngun

Williche ke chalin

Respuestas

Kütrankülei [engün] / Kütranküli [engün]

Está[n] enfermo[s]

Wesa mongekai [engün]

Está[n] viviendo mal (Tiene[n] mala salud)

Che Süngun

Williche ke chalin

Preguntando por nombres de personas

¿Ini pingimi?

¿Cómo te llamas?/¿Cómo se llama usted?

¿Ini pingi tami [pariente en Che Süngun]?

¿Cómo se llama tu [pariente en español]?

Che Süngun

Williche ke chalin

Respuestas

Inche pingen [nombre]

Yo me llamo [nombre]

[nombre] pingen ta inche

Yo me llamo [nombre] (Formal, se dice con orgullo y elegancia)

Inche [nombre] ta pingelu

Yo soy llamado [nombre] (Formal, se dice con orgullo y energía)

Che Süngun

Williche ke chalin

Respuestas

[nombre] pingi tañi üi
[nombre] es mi nombre

José ta pingi ñi chau
Mi padre se llama José

Tañi ñuke "Kelusrayin" ta pingelu
Mi madre se llama "Flor roja"

Ñi laku "KatriKüsra" ta pingei
Mi abuelo paterno se llama "Piedra Cortada"

Che Süngun

Williche ke chalin

Para preguntar acerca de la procedencia de alguien

¿Cheu mapu küpaimi?

¿De qué tierra viniste (vienes)?

¿Cheu mapu mo müleimi?

¿En dónde vives?

¿Cheu müli tami pu mapu? ¿Alsüpu mülei?

¿Dónde está tu tierra? ¿Está muy lejos?

Che Süngun

Williche ke chalin

Respuestas

[Lugar] mo ta küpan

Yo vengo de [lugar]

[Territorio] mapu mo ta küpan

Yo vengo del territorio de [territorio]

Inche küpan [territorio] mapu mo

Yo vengo del territorio de [territorio]

Che Süngun

Williche ke chalin

Respuestas

[Lugar] mo mülen inche

En [lugar] vivo yo

Ñi mapu [territorio] mo ta müli

Mi tierra está en el territorio de [territorio]

Che Süngun

Williche ke chalin

Chalisrüpun (Despedidas)

Ka antü pewayen

Otro día nos vemos

Wüle pewayen

Mañana nos vemos

Müchai pewayen

Luego nos vemos

Che Süngun

Williche ke chalin

Chalisrüpun (Despedidas)

Ka antü nütramkayalu

Otro día "conversaremos"

Wall* ta pewüwayen / Wall pewayen

Nos veremos otra vez

Wall pewüleayen#

Otra vez nos estaremos viendo

* Pronunciar *wall* como *wals*.

Probablemente confundido *pewüliyen/pewülien* ("si nos vemos")

Che Süngun

Williche ke chalin

Chalistrüpun (Despedidas)

- ✓ “Hasta ka antü”, “ka antü” y “ ta ka antü” **NO** son despedidas propias de la lengua Mapuche debido a la evidente influencia del español.
- ✓ Su uso implica, en cierto modo, atentar contra la riqueza y vitalidad del Che Süngun.

Che Süngun

Williche ke chalin

Diálogo entre dos *lamüen*

Kelu-srayin: ¡Mari mari, ñaña! ¡Chaino!

Kalfü-lafken: ¡Mari mari, ñaña! ¡Chaino, mai!

Kelu-srayin: ¿Kümelekaimi, ñaña? ¿Küme mongekaimi?

Kalfü-lafken: Wesa mongekan, ñaña. Laskülen tañi wentru peñeñ ñi kasra amun mo.

Kelu-srayin: ¡Wesa süngu müli!, ¿Chumul amui?

Kalfü-lafken: Kiñeke antü ta srupalu. Nielayen mapu tayin tukul feimo kasra mo amui ñi peñeñ.

Kelu-srayin: Laskülayaimi, ñaña. Wüle pemeyeaimi... nentükünoayen kiñe küme nütramkan.

Kalfü-lafken: Mañum, ñaña. Wüle pewayen, mai.

Kelu-srayin: Wüle pewayen, ñaña.

Che Süngun

Williche ke chalin

Diálogo entre un wentru y una lamüen

Nawel: Mari mari, uñuñ lamüen. ¿Kümelekaimi?

Alen-srayen: Mari mari, lamüen. Inche kümelekan, ¿Eimi, ka?

Nawel: Inche ka kümelekan, nielan süngu. ¿Kümeli tami lofche?

Alen-Srayen: Monkü tañi che kümeli. Eimi tami pu che, ¿Kümeli engün?

Nawel: Mai, lamüen. Monkü kümeli engün.

Alen-Srayen: Eula inche trekatualu. ¡Ka antü pewayen!.

Nawel: Amunge mai, lamüen. ¡Ka antü pewayen mai!

Che Süngun

Williche ke chalin

Diálogo entre dos peñi

Wilki-namun: iMushkai, peñi Kültra-pue! iKuifi mai pewülayen!

Kültra-pue: iMushkai, peñi Wilki-namun! iAlsün tripantu ta srupalu!

Wilki-namun: ¿Kümelekaimi, peñi? ¿Chumlei tami ñuke, tami chau, pu tremche?

Kültra-pue: Inche kümelekan, peñi. Kümelei mai ñi chau, ñi ñuke ka ñi pu tremche. ¿Eimi kai? ¿Kümelekaimi ?

Wilki-namun: Ellakechi mongekan, ka pichin kütrankülen.

Kültra-pue: iWesa süngu ta ti!. Küme lawen putukünoaimi.

Wilki-namun: Feiye, feiye mai, peñi. Inche kimpafin kiñe küme lawen, «pülsko mamül» ta pingeki.

Kültra-pue: ¿Küme lawen ngepi ?... Müli ta putuya tayin kimam.

Che Süngun

Williche ke chalin



Mañumtueimün pu peñi, pu lamüen, pu wenüi